

Durvāsā Muni's prayer for protection

Modlitba Durvāsy Muniho o ochranu

Brahmavaivarta Purāṇa 4.25.93-106
(4.25 Muni-mokṣana)

český překlad: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2021

Text 93

śrī-durvāsā uvāca
trāhi mām kamalā-kānta
trāhi mām karuṇā-nidhe
dīna-bandho 'ti-dīneśa
karuṇā-sāgara prabho

śrī-durvāsā uvāca - Śrī Durvāsā said; trāhi - protect; mām - me; kamalā-kānta - O beloved of Lakṣmī; trāhi - protect; mām - me; karuṇā - of mercy; nidhe - O ocean; dīna-bandhaḥ - O friend of the poor; ati-dīneśa - O master of the poorest; karuṇā-sāgara - O ocean of mercy; prabhaḥ - O lord.

Śrī Durvāsā said: O beloved of Lakṣmī, please protect me! O ocean of mercy, O friend of the poor, O master of the poorest, O Lord, ocean of mercy, please protect me!

Śrī Durvāsā řekl: Ó milence Lakṣmī, prosím, chraň mě! Ó oceáne milosti, ó příteli ubohých, ó pane těch nejchudších, ó Pane, oceáne milosti, prosím, chraň mě!

Text 94

veda-vedāṅga-saṃsraṇṭur
vidhātuś ca svayam vidhe
mṛtyor mṛtyo kāla-kāla
pāhi mām saṅkaṭārnave

veda-vedāṅga-saṃsraṇṭuḥ - of the author of Vedas and Vedāṅgas; vidhātuś - of Brahmā; ca - and; svayam - personally; vidhe - O creator; mṛtyoḥ - of death; mṛtyaḥ - O death; kāla-kāla - O time of time; pāhi - protect; mām - me; saṅkaṭārnave - in an ocean of dangers.

O father of the Vedas and Vedāṅgas's author, O death of death, O time of time, please rescue me from this ocean of dangers.

Ó otče Ved a autore Vedāṅg, ó smrti smrti, ó čase času, prosím, zachraň mě z tohoto oceánu nebezpečí.

Text 95

samhāra-kartuḥ samhartāḥ
sarveśa sarva-kāraṇa
mahā-viṣṇu-taroḥ bīja
rakṣa mām bhaya-sāgare

samhāra-kartuḥ - of the destroyer; samhartāḥ - O destroyer; sarveśa - O master of all; sarva-kāraṇa - O cause of all; mahā-viṣṇu - of Lord Mahā-Viṣṇu; taroḥ - of the tree; bīja - O seed; rakṣa - protect; mām - me; bhaya-sāgare - in an ocean of fears.

O destroyer of the destroyer, O master of all, O cause of all, O seed of the Mahā-Viṣṇu tree, please rescue me from this ocean of dangers.

Ó ničiteli ničitele, ó vládce všech, ó příčino všeho, ó semeno stromu Mahā-Viṣṇua, prosím, zachraň mě z tohoto oceánu nebezpečí.

Text 96

śaraṇāgata-śokārta-
bhaya-trāṇa-parāyaṇa
bhagavānṇ ava mām bhītaṁ
nārāyaṇa namo 'stu te

śaraṇāgata - taken shelter; śoka - grief; ārta - troubled; bhaya - fear; trāṇa - protection; parāyaṇa - devoted; bhagavān - O Lord; ava - please protect; mām - me; bhītaṁ - frightened; nārāyaṇa - O Nārāyaṇa; namaḥ - obeisances; astu - are; te - to You.

O Lord who saves the surrendered souls from fear, grief and suffering, please protect frightened me. O Lord Nārāyaṇa, I offer my respectful obeisances unto You.

Ó Pane, který zachraňuješ odevzdané duše před strachem, zármutkem a utrpením, chraň mě, prosím, vyděšeného. Ó Pane Nārāyaṇe, skládám Ti své uctivé poklony.

Text 97

vedeṣv ādyam ca yad vastu
vedaḥ stotum na ca kṣamāḥ
sarasvatī jaḍī-bhūtā
kim stuvanti vipaścitaḥ

vedeṣu - in the Vedas; ādyam - the first; ca - and; yat - what; vastu - thing; vedaḥ - the Vedas; stotum - to praise; na - not; ca - and; kṣamāḥ - able; sarasvatī - Sarasvatī; jaḍī-bhūtā - speechless; kim - how?; stuvanti - praise; vipaścitaḥ - the wise.

You are the original Supreme Person described in the Vedas. Even the Vedas cannot properly glorify You. Even Goddess Sarasvatī is speechless before You. How can the ordinary philosophers of this world glorify you with proper words?

Jsi původní Nejvyšší Osoba popsaná ve Vedách. Ani Vedy Tě nedokážou náležitě oslavovat. Dokonce i bohyně Sarasvatī je před Tebou němá. Jak tě mohou oslavovat vhodnými slovy obyčejní filosofové tohoto světa?

Text 98

śeṣaḥ sahasra-vaktrena
yam stotum jaḍatām vrajet
pañca-vaktro jaḍī-bhūto
jaḍī-bhūtaś catur-mukhaḥ

śeṣaḥ - Śeṣa; sahasra-vaktrena - with a thousand faces; yam - whom; stotum - and; jaḍatām - the state of being stunned; vrajet - attained; pañca-vaktraḥ - Lord Śiva; jaḍī-bhūtaḥ - stunned; jaḍī-bhūtaś - stunned; catur-mukhaḥ - Brahmā.

Lord Śeṣa becomes speechless with His thousand mouths. Lord Śiva becomes speechless with his five mouths. Lord Brahmā becomes speechless with his four mouths.

Pán Śeṣa se svými tisíci ústy ztrácí řeč. Pán Śiva se svými pěti ústy oněmí. Pán Brahmā se svými čtyřmi ústy není schopen řeči.

Text 99

śrutayaḥ śruti-kartāro
vānī cet stotum akṣamaḥ

ko 'haṁ vipraś ca vedajñāḥ
śiṣyaḥ kiṁ staumi mānada

śrutayaḥ - the Vedas; śruti-kartāraḥ - the authors of the Vedas; vānī - Goddess Vānī; cet - if; stotum - to praise; akṣamaḥ - unable; kaḥ - who?; aham - I; vipraḥ - a brāhmaṇa; ca - and; vedajñāḥ - knowing the Vedas; śiṣyaḥ - disciple; kiṁ - how?; staumi - praise; mānada - O glorious one.

The Vedas, the authors of the Vedas, and Goddess Sarasvatī herself cannot praise You with proper words. Who am I? I am only a brāhmaṇa student of the Vedas. O glorious one, how can I praise You with proper words?

Vedy, jejich autoři ani sama bohyně Sarasvatī Tě nedovedou chválit vhodnými slovy. Kdo jsem já? Jsem pouze brāhmaṇa, který studuje Vedy. Ó slavný, jak Tě mohu chválit vhodnými slovy?

Text 100

manūnām ca mahendrānām
anṭa-vimśatime gate
divā-niśam yasya vidher
aṣṭottara-śatāyusaḥ

manūnām - of the Manus; ca - and; mahendrānām - of the great Indras; anṭa-vimśatime - 28; gate - gone; divā-niśam - day and night; yasya - of whom; vidheḥ - of Brahmā; aṣṭottara-śatāyusaḥ - a life of 108 years.

Twenty-four Manus and Indras are born and die in one day and night of Brahmā. Brahmā lives for 108 years.

Čtyřadvacet Manuů a Indrů se zrodí a zemře během jednoho Brahmova dne a noci. Brahmā žije 108 let.

Text 101

tasya pāto bhaved yasya
cakṣur-unmīlanena ca
tam anirvacanīyaṁ ca
kiṁ staumi pāhi mām vibho

tasya - of him; pātaḥ - the destruction; bhavet - is; yasya - of whom; cakṣur-unmīlanena - by the blinking of an eye; ca - and; tam - to Him; anirvacanīyam -

indescribeable; ca - and; kim - how?; staumi - I glorify; pāhi - please rescue; mām - me; vibhaḥ - O all-powerful one.

Lord Brahmā's entire life is an eyeblink for You. How can I properly glorify You, the inconceivable Supreme Personality of Godhead? O all-powerful Lord, please protect me.

Celý život Pána Brahmý je pro Tebe jenom okamžikem. Jak Tě mohu náležitě oslavovat, nepochopitelnou Nejvyšší Osobnost Božství? Ó všemocný Pane, prosím, chraň mě.

Text 102

ity evaṁ stavanam kṛtvā
papāta caranāmbuje
nayanāmbuja-nīreṇa
siṣeca bhaya-vihvalaḥ

ity evam - thus; stavanam - prayer; kṛtvā - doing; papāta - fell; caranāmbuje - at the lotus feet; nayanāmbuja-nīreṇa - with tears from his eyes; siṣeca - sprinkled; bhaya-vihvalaḥ - frightened.

After speaking these prayers, Durvāsā fell at the Lord's lotus feet. Terrified, he shed tears that fell on the Lord's feet.

Po vyslovení těchto modliteb Durvāsā padl k Pánovým lotosovým nohám. Vyděšeně proléval slzy, které skrápěly Pánovy nohy.

Texts 103 and 104

durvāsasā kṛtam stotram
hareś ca paramātmanaḥ
puṇyadam sāma-vedoktam
jagan-maṅgala-nāmakam

yaḥ paṭhet saṅkaṭa-grasto
bhakti-yuktaś ca samyutaḥ
nārāyaṇas taṁ kṛpayā
śīghram āgatya rakṣati

durvāsasā - by Durvāsā; kṛtam - made; stotram - prayer; hareś - of Lord Kṛṣṇa - ca - and; paramātmanaḥ - of the Supersoul; puṇyadam - giving piety; sāma-vedoktam - spoken in the Sāma Veda; jagan-maṅgala-nāmakam - His name

giving auspiciousness to the worlds; yaḥ - who; paṭhet - reads; saṅkaṭa-grastaḥ - in danger; bhakti-yuktaś - with devotion; ca - and; samyutaḥ - engaged; nārāyaṇaḥ - Lord Nārāyaṇa; tam - to him; kṛpayā - with mercy; śīghram - quickly; āgatya - coming; rakṣati - protects.

If a person in danger recites with devotion this sacred and auspicious Sāma Veda prayer Durvāsā Muni spoke to the Lord, then Lord Nārāyaṇa will mercifully come to him and quickly give him all protection.

Pokud člověk v nebezpečí s oddaností pronese tuto posvátnou a příznivou modlitbu ze Sāma Vedy, kterou Durvāsā Muni pronesl k Pánu, Pán Nārāyaṇa k němu milostivě přijde a rychle mu poskytne veškerou ochranu.

Texts 105 and 106

rāja-dvāre śmaśāne ca
kārāgāre bhayākule
śatru-graste dasyu-bhīte
himsra-jantu-samanvite

veṣṭite rāja-sainyena
magna-pote mahārṇave
stotra-śravaṇa-mātreṇa
mucyate nātra saṁśayaḥ

rāja-dvāre - at the king's gate; śmaśāne - in the cremation grounds; ca - and; kārāgāre - in a prison cell; bhayākule - fearsome; śatru-graste - in the enemy's grip; dasyu - of thieves; bhīte - frightened; himsra-jantu-samanvite - with wild animals; veṣṭite - surrounded; rāja-sainyena - by the king's armies; magna-pote - in a sinking boat; mahārṇave - in a great ocean; stotra - prayer; śravaṇa - hearing; mātreṇa - simply; mucyate - is delivered; na - not; atra - here; saṁśayaḥ - doubt.

One who, called before a court of law, trapped in a ghostly crematorium ground, in a prison cell, captured by enemies, afraid of thieves, attacked by wild animals, surrounded by the king's army, in a boat sinking in the great ocean, or in any other fearful situation, simply hears this prayer, he will be saved from all danger. Of this there is no doubt.

Kdo je předvolán před soud, uvězněn v krematoriu plném duchů, ve vězeňské cele, zajat nepřáteli, obává se zlodějů, napaden divokou zvěří, obklíčen královským vojskem, na lodi potápějící se ve velkém oceánu nebo v jakémkoliv

jiné děsivé situaci, a jen vyslechne tuto modlitbu, bude zachráněn přede vším nebezpečím. O tom není pochyb.